



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語

第4集  
河水要回家

翻譯 黑帶·巴彥

配音 里慕伊·阿紀

# 吉娃斯愛科學

泰雅族語版

第四集 河水要回家



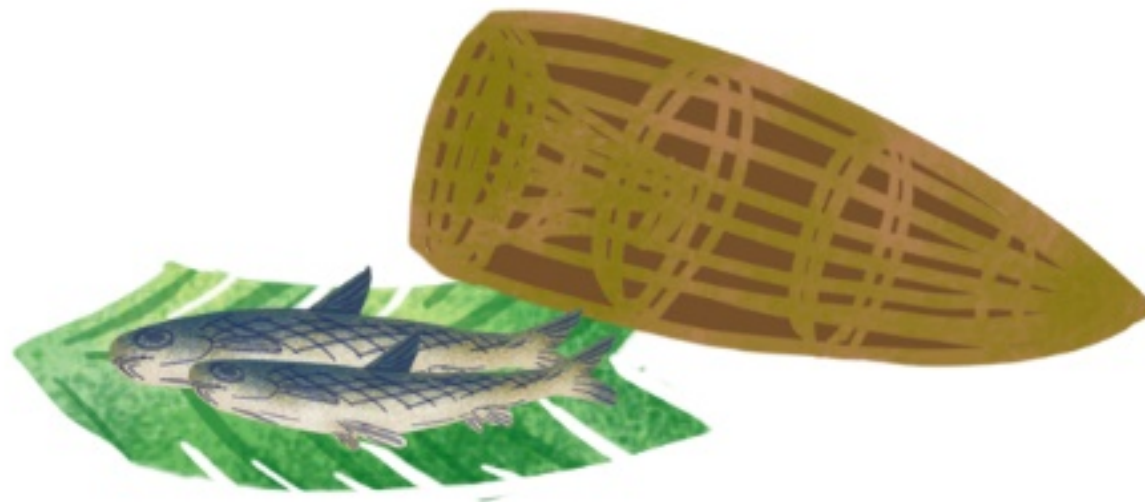
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





musa ngasal llyung la



Where Is The Fish Trap?



河水要回家









talagay kin hopa qulih qani!



What a huge fish!



好大的一條魚！







tniriq na sguyu ni yaba.



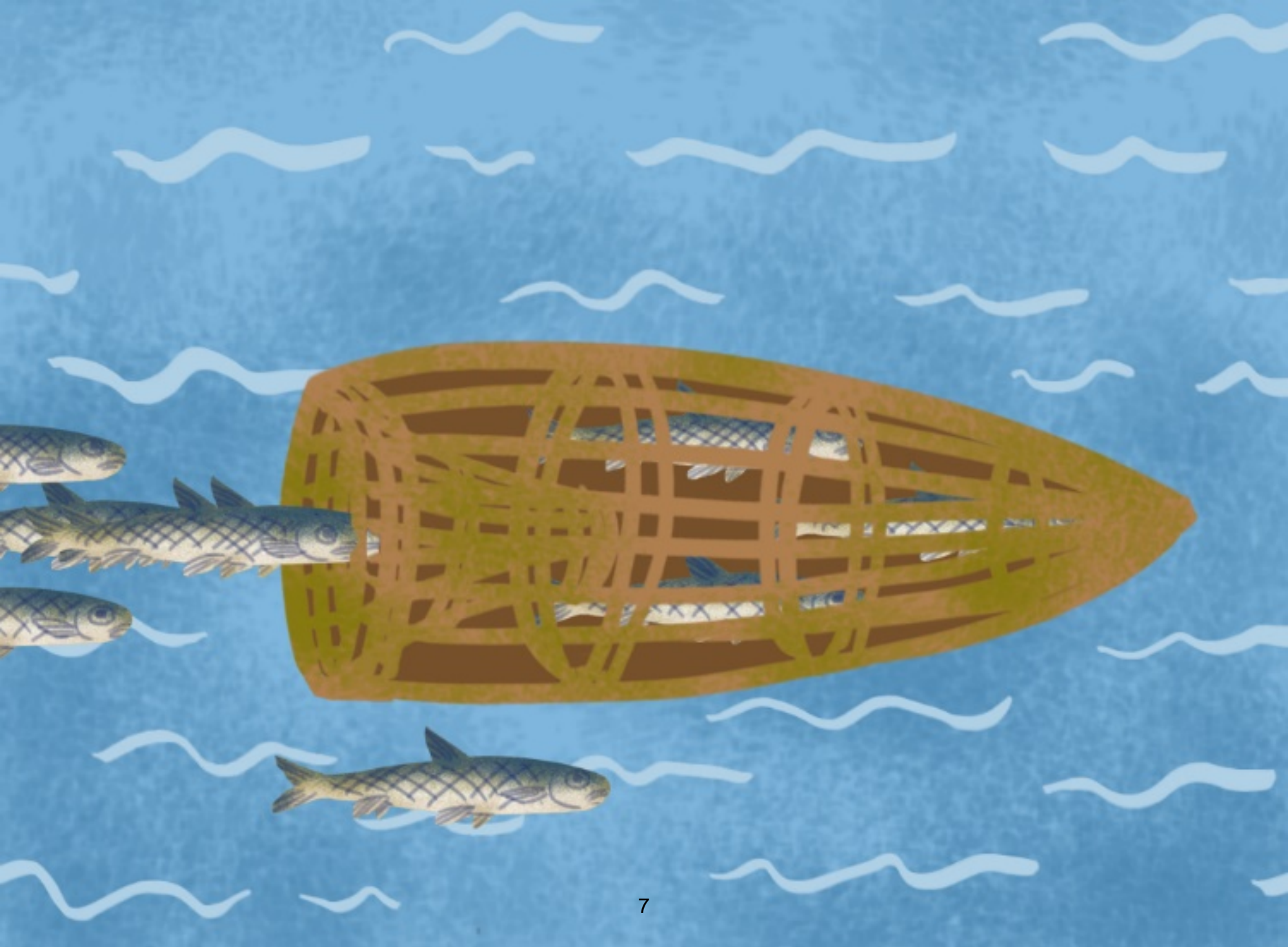
Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筓捕到的。









blequn niya smi llyung, pskron niya  
tay kyahu qu nqwaq lga, ini qbaq  
mhtuw qu qulih la.



Place the trap in the river with the  
opening facing downstream, so fish  
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚  
游進去就出不來了。







ana ga baq pzhtuw na qu angaw  
qulih hya ay! mucu kya lga maki  
krryax qulih niqun ta lru!



But small fish can still swim out of  
the trap, so there will always be  
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！  
這樣河裡才會有吃不完的魚。









mlung qu Ciwas squ Ngayngay mucu  
“maki sguyu lga, musa ta baq  
kmyap hopa na qulih uzi la!”



Giwas and Nainai thought: “If only  
we had a bamboo trap, we would  
catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，  
我們也可以抓到大魚了！」







kin suxan lga, rasun ni Ciwas qu  
Bayhuy, rasun nha sguyu ni yaba  
musa kmyap qulih la.



The next day, Giwas and Behuy  
took Dad's bamboo trap to go  
catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的  
魚筓去捕魚了。









hmenas prkyas, pwah beh qhoniq,  
beh tgliq ru mkhongu.



They passed by a slope, a big tree, a  
waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經  
過小橋。









ru mwah beh syaw llyung la.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。









syun naha llyung qu sguyu, mnaga  
musa ciritq hopa na qulih!



They placed the trap in the river,  
anticipating the big fish they would  
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到大  
魚了！







gbyen sa ryax qasa ga, yasa si qwalax  
hopa balay na qwalax qutux bengi.



That night on the mountain, there was  
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。









suruw minqwalax lga, mutuw cingay  
galun qulih, ana ga ini qbaq musa  
tmqulih yaba hya l'iy ungat sguyu niya  
lru.



After heavy rain, there are lots of fish to  
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸  
不能捕魚，因為找不到魚筓。









memaw balay mngungu qu Ciwas,  
baha mswa ini baqiy ni yaba mucu wal  
niya galun qu sguyu lru.



Giwas was nervous because her dad  
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把  
魚筓拿走。

慢

原









mlung qu Ciwas mucu, si ga nhay ta  
halan magal sguyu mwah ngasal.



Giwas decided she would go fetch  
the trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筓  
拿回家。







kin suxan lga, memaw mqenah hmenas  
prkyas, pwah beh qhoniq, pwah beh  
tgliq ru mkhongu.



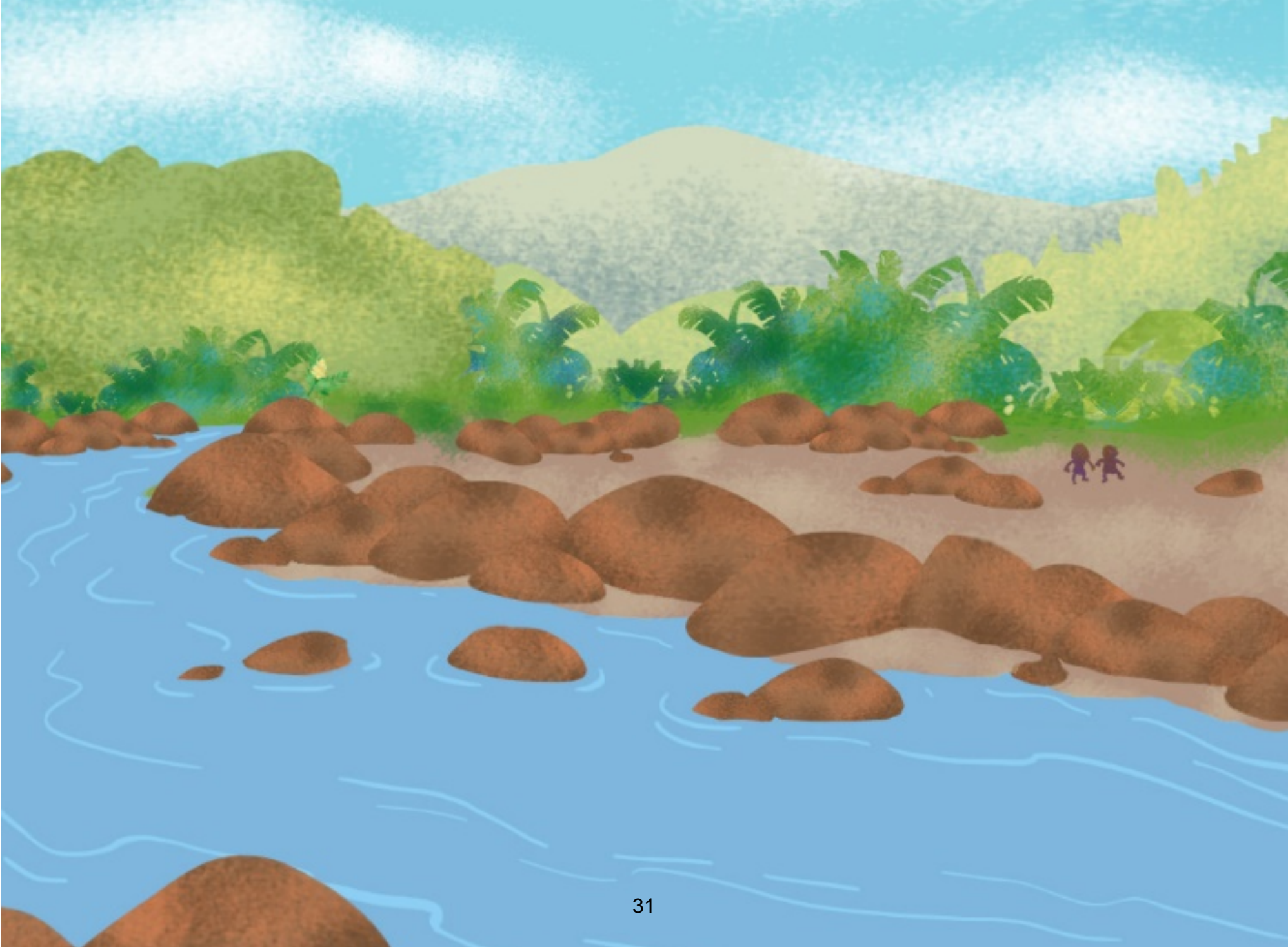
The next day, she ran... past a slope, a  
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、  
跑過小橋。









wi? mtnaq qu tuqiy, ru swa ta mwah  
sa ini ptnaq na llyung la?



That's strange! They took the same  
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？







wal inu sguyu la?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？









bsyaq naha hmkangi, ga ini nha 'lwiyy  
qu sguyu qasa. babaw niya lga, halan  
nha magal Payan mwah rmaw  
hmkangi uzi.



They searched for a long time, but  
couldn't find it. Finally, they got  
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筊。最後還請巴  
彥來幫忙。







kmal Payan mucu “hazi wal msbah  
tuqiy na gong hazi la.”



Bayan said: “Maybe the river changed  
paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改  
變了。」









wal msbah tuqiy na gong?  
baq mkangi uzi ga gong?

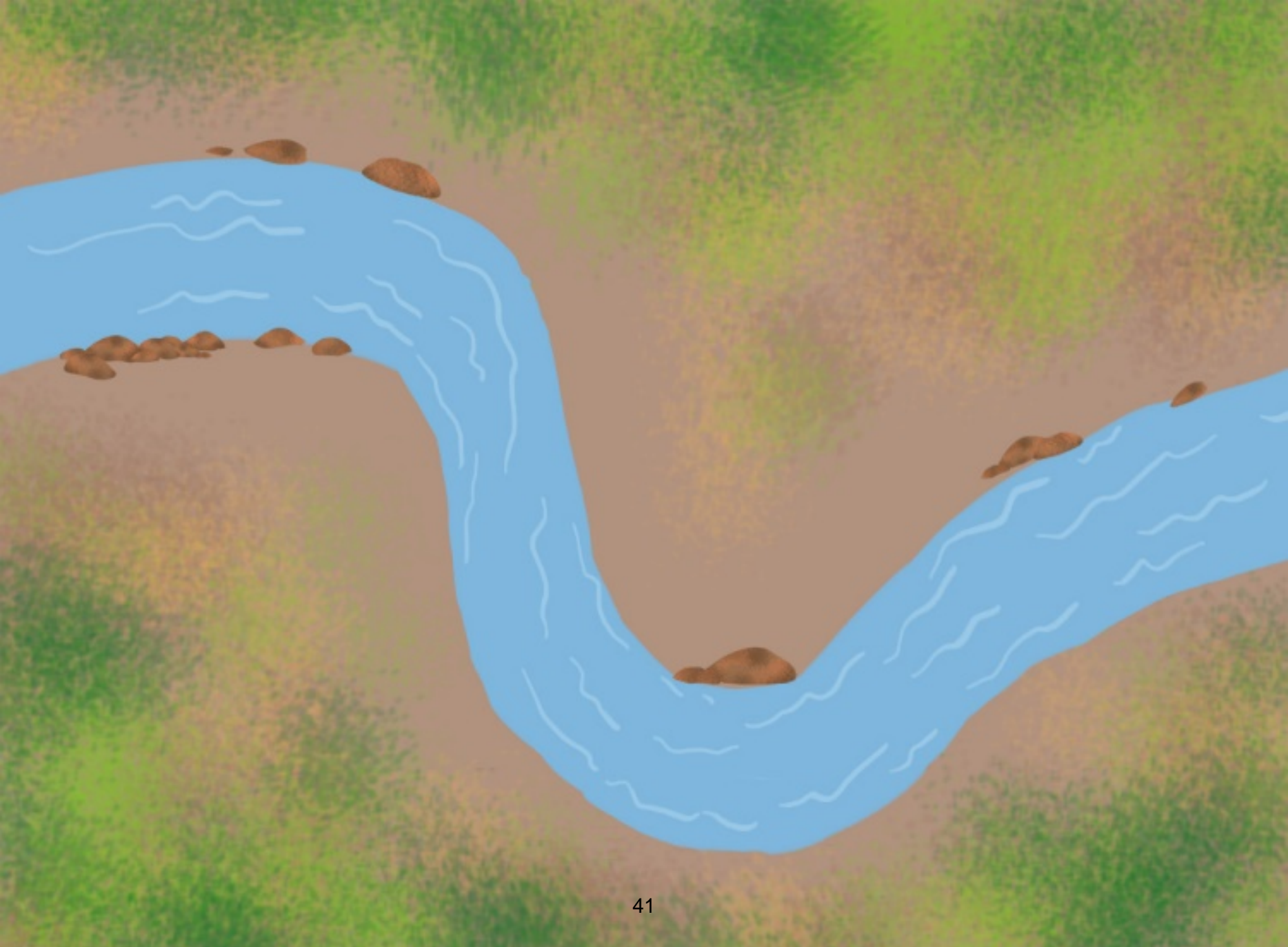


The river changed its path?  
The river can move?



小河走的路改變了？  
小河真的會走路？







baha mswa sqehut na rgyax te syaw ru, cingay ini ptnaq kinb'nux zik qsyas ru szyuwi na hnoran qsyas lga, mbiki mbiki wahan niya lga, yasa qu son ta mucu "Chiryu".



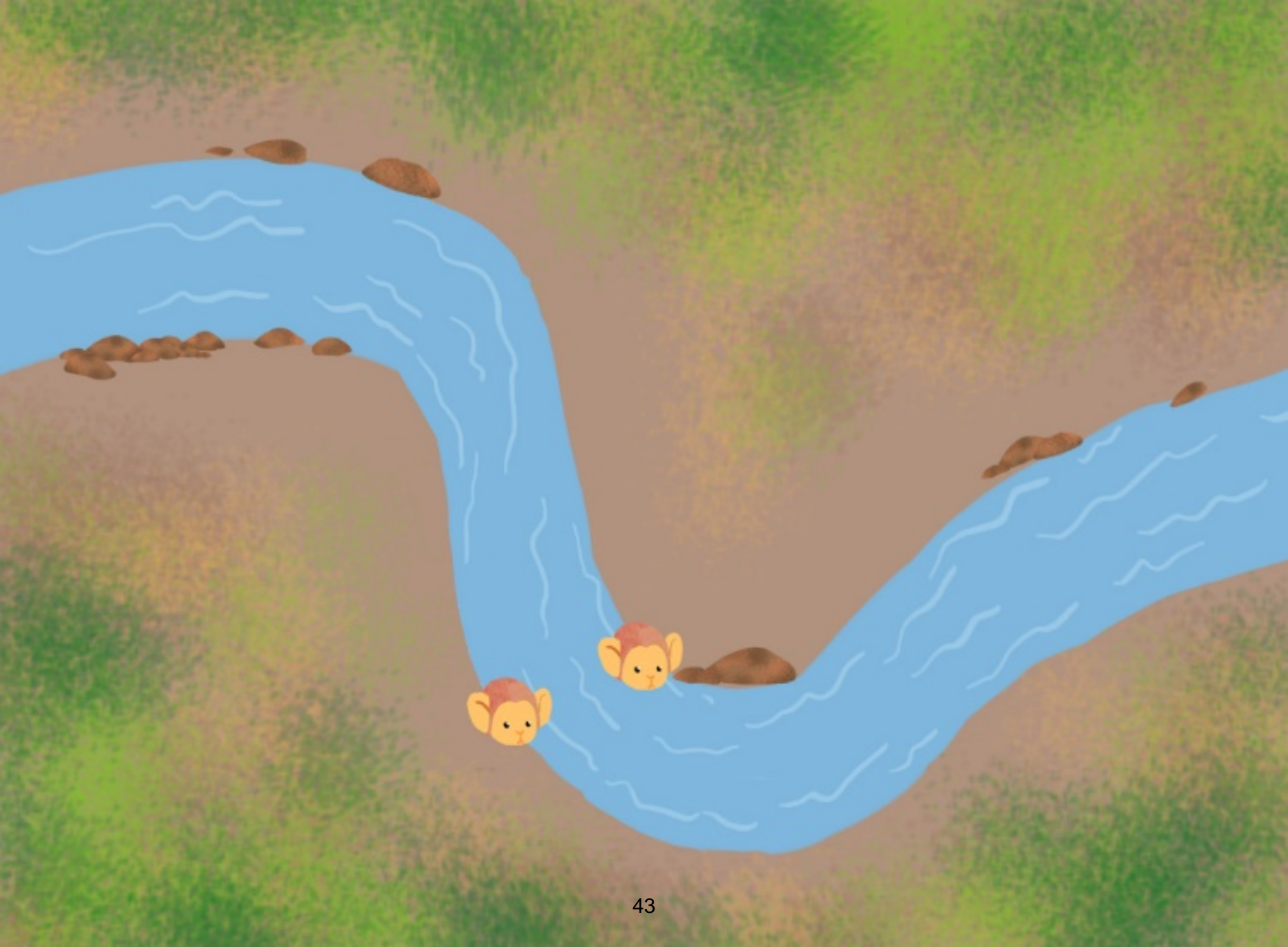
Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a "meandering path".



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。









helaw qnluwi te syaw na hkuy thasa  
hya, ga suqi qnluwi beh syaw thani  
hya.

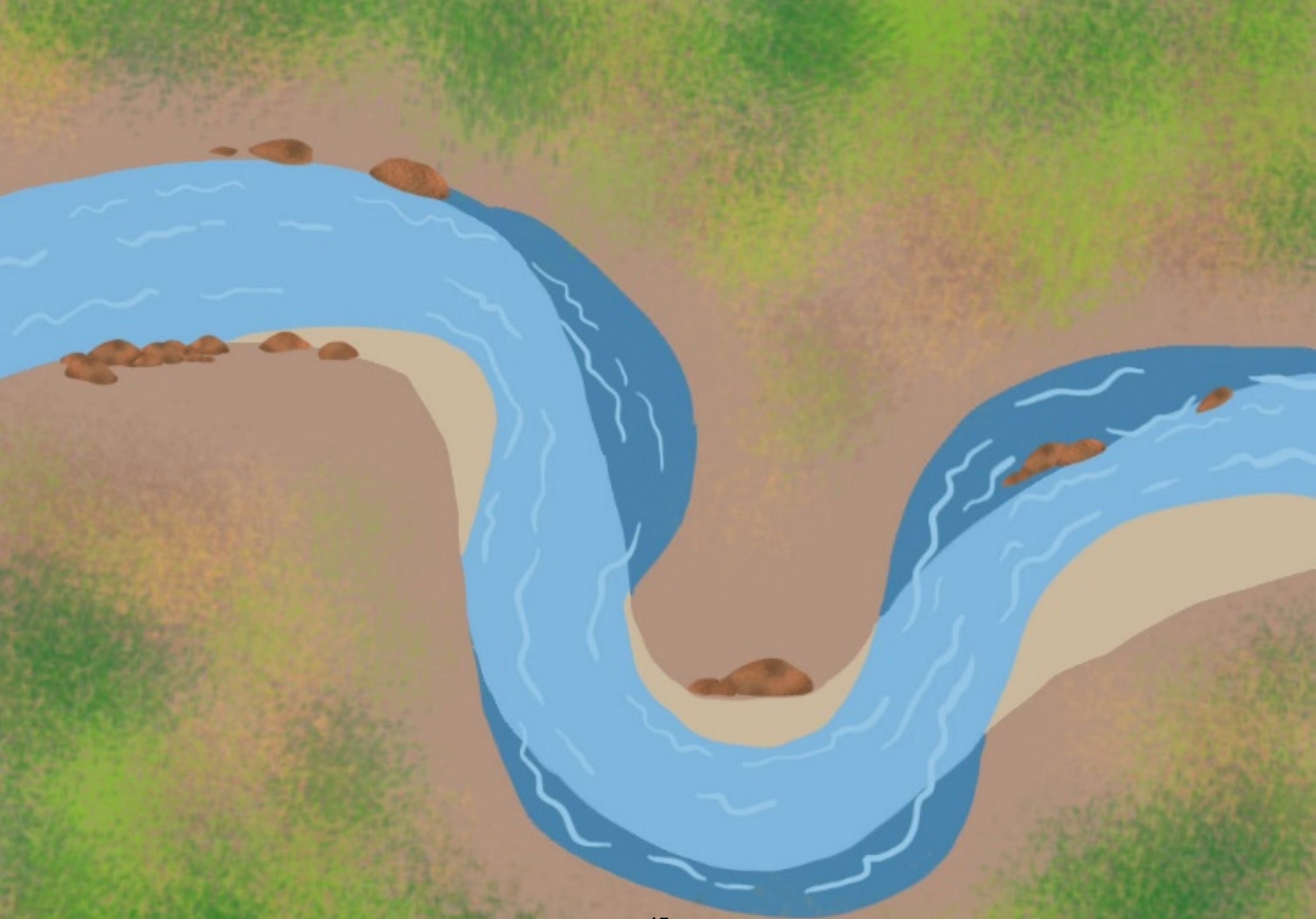


The river water flows more quickly on  
the outer curve, and more slowly on  
the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，  
在內彎的一邊流動得比較慢。







nanu' qu helaw qinluwi' te syaw te tanux  
hya ga, utuw niya pson beh suqi qinluwi ka  
te qsahuy qani, msli lga yasa qu ktan ta ka  
ini ptnaq na llyung lru.



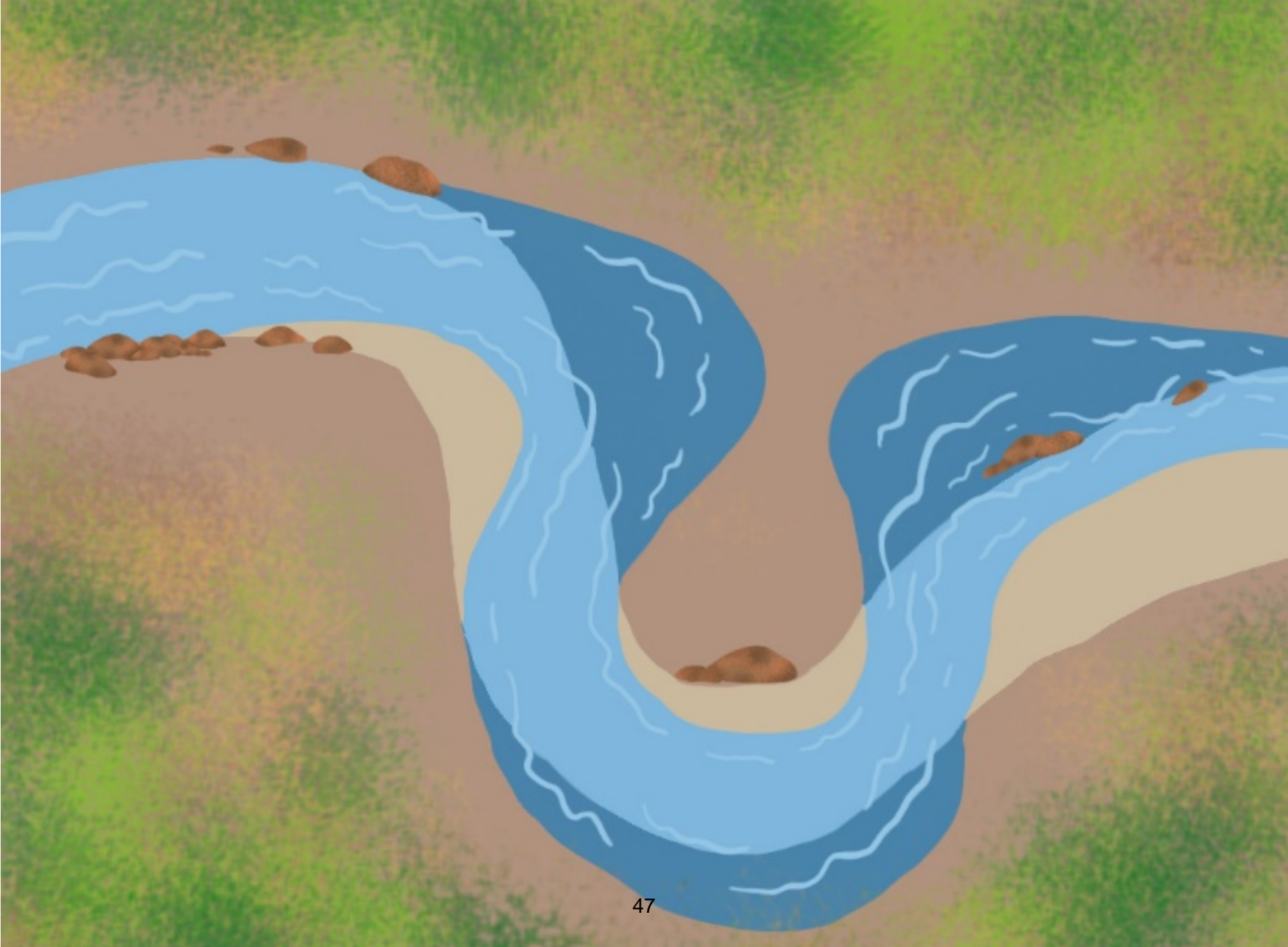
The water moving quickly on the outer side  
erodes sediment which collects on the inner  
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比  
較慢的內側，累積成新的河岸。









tgyut tgyut msobih qu biki lga thngan niya  
qu pyang mbiki lga, mshriq sa turu niya  
balay lru, maki kya qu giqas na tuqiy niya la.



The curved sections get closer and closer,  
eventually cutting off the most curved part  
and leaving the original river path, and  
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切  
斷，脫離原來的河道，同時產生一條  
直的新河道。







wal thngan na hopa qwalax qu biki na  
llyung la. mha ni si gluw sa tuqiy syaw  
giqas llyung lga, utuw ini 'luy qu sguyu,  
spwah sa tuqiy raral la.



The heavy rains yesterday cut off the most  
curved part of the river. If you can't find  
the trap following the new river path, try  
searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。  
如果沿著新的小河走，找不到魚筊，就要  
走原來的河道找找看。









spwah sa tuqiy qsyā sraral. cingay balay  
'nutu hnoran na qsyā qqhoniq.



They found the original river path.  
It was full of branches washed there  
from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山  
上沖下來的樹枝。









ini hwah ana cipuq qu Ciwas qasa.  
nanu 'lawn niya balay sa zik na  
qqhoniq qu sguyu qasa la.



Giwas was determined not to give up,  
and eventually found the fish trap  
buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還  
是找到被壓在樹枝底下的魚筓。









rasun ni Ciwas qu sguyu musa  
tmatuk tunux ki yaba niya.



Giwas brought the trap to her  
father and apologized.



吉娃斯拿著魚筊向爸爸說對不起。







kmal yaba mucu “ini su an sqni lga blaq  
la, aha ku nbah t’uqu lpi.”



Dad said: “As long as you can honestly  
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會  
生氣的。」









rasun ni yaba qu Ciwas musa tmqulih.  
cingay balay 'nal nha sa nxal qani!



Dad took Giwas to go trap fish  
together, and this time they had a  
great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們  
捕到好多魚！



# 《吉娃斯愛科學》- 泰雅族語版

## 第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作與泰雅語翻譯配音）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：黑帶·巴彥

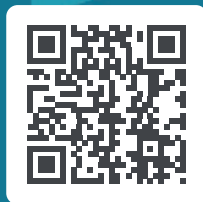
族語配音：里慕伊·阿紀

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

